

## Mythe de l'enfant enlevé par les pécaris

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2006-08

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Un homme part chasser les pécaris à lèvres blanches avec son jeune fils, mais ceux-ci lui enlèvent ce dernier. Avec ses frères, l'homme suit leurs traces et finit par retrouver son fils sur le territoire des pécaris. L'enfant leur indique comment les tuer, puis comment se déplacer magiquement à la manière des pécaris pour ramener toute la viande chez eux. Et il donne un appeau magique à son père. Une fois rentrés, l'enfant ne tarde pas à mourir et son âme retourne chez les pécaris.

Le père utilise ensuite le appeau pour se venger. Cette chose lui permet à chaque fois d'attirer de nombreux pécaris qu'il peut tuer à sa guise. Un jour, l'un de ses puînés demande de lui emprunter ce appeau pour tuer les pécaris dont il a besoin pour organiser un bal. Il insiste tellement que son aîné finit par accepter, en lui recommandant de ne souffler que deux fois dans le appeau et d'attendre. Mais le puîné n'attend pas, et souffle de nombreuses fois. Alors des hordes de pécaris se précipitent vers lui, le dévorent, et récupèrent le appeau.

### **Je'runa wá'aka yuwaji i'maka yukuna marí** *Píteru i'má riyukuna*

1. Ina'uke i'jichari ri'rí wa'te ja'pajo.
2. E nephachiya je'runa apumi.
3. E napipináchiya neká e kaja nephachiya je'runa.
4. E rimicha ri'rijló : « Maere piwata nuká nonóchako je'runa.
5. E ri'jicha nenóje. Eja ra'picha nanaku ri'ri loko'pani.
6. E nanakuwaja nawa'ichata riká.
7. Jupichami rara'pá pi'chako, iphichari riyurichaka ri'michaka eje amichari unká ri'malacha.
8. E riwá'icha rijló : « To'jmá, mere piká ? Majó pipa'ó ! » Unka ra'jipalacha rijló.
9. E ripalamáchiya rapumi. Amichari rewá je'runa ja'pichaka, ejechami riwe'pichaka riká.

### **Mythe de l'enfant enlevé par les pécaris** *Narrateur : Mario Matapi*

Un jour, un homme partit se promener avec son fils.  
Ils trouvèrent des traces de pécaris à lèvres blanches.  
Ils les pistèrent jusqu'à ce qu'ils les rencontrent.  
Il dit alors à son fils : « Attends-moi ici pendant que je les chasse. »  
Il partit les tuer, et les fit fuir en direction de son fils.  
Les pécaris en profitèrent pour l'emporter.  
Quand le père revint à l'endroit où était son fils, il avait disparu.  
Il l'appela : « Petit, où es-tu ? Reviens ! »  
Mais personne ne répondait.  
Il observa les traces. En voyant que des pécaris étaient passés par là, il comprit.

10. Ri'jnachiya ripechuwá : « Apala ta je'runa ka'jné wá'ichaño to'jmá. » « Ce sont sûrement les pécaris qui ont emmené le petit » pensa-t-il.
11. E kaja ri'jicha napumi chuwá yaka'jó. Il suivit leurs traces, et vit celles de l'enfant parmi les leurs. Alors il rentra chez lui en emmenant les pécaris qu'il avait tués.
12. E kaja rejena kemichaño rijló : – E pinóchaka je'ru ? Ses frères lui demandèrent : – As-tu tué des pécaris ?
13. – A'a, kajrú nonóchaka neká ta. Iyama kalé nuji'cha ke rimichaka najló. – Oui. Et même plusieurs. J'en ramène deux.
14. Rejomi rimicha najló : unká paala nu'michaka rejó. Après un temps, il leur dit : – Ça s'est mal passé là-bas.
15. Au nemicha rijló : – Naje ? – Pourquoi ? lui dirent-ils.
16. Unká paala. Kaja maapami je'runa ta ña'chiya to'jmá najwa'to, ke rimichaka. C'est grave. Tout à l'heure, les pécaris ont emporté le petit.
17. Au nemicha rijló : – Meke la'je ? – Comment ont-ils fait ?
18. E ri'micha najló riyukuna : – Wepháchiyaka neká, e numicha rijló i'michaká : « Maare piwata nuká nonóchaka je'runa » ke numichaka rijló i'michaka. Il raconta l'histoire : – Quand nous les avons trouvés, je lui ai dit de m'attendre pendant que je les chasse.
19. E nu'jicha nenoje. No'picha nanákuta riloko'pani wani neichota i'michaka. E rewá wani na'pichata i'michaka nanakuwa ka'jné nawa'ichata ri'michaka. Je suis alors parti les tuer, mais en les effrayant, je les ai fait fuir dans sa direction. Et c'est comme ça qu'ils l'ont emmené.
20. Nupi'chako e nuphicha rejé. Unká na i'malacha nuwá'ichajla. Unká na a'jjipalácha nojló, ke rimichaka. Quand je suis revenu, il n'y avait plus de gamin. Personne ne répondait à mes appels.
21. Rejomi nu'micha yaka'jo napumi chuwá. Amichari rapumi i'michaka napumi chuwa. Eyaja nupi'cho. J'ai alors suivi leurs traces, et j'ai vu les siennes parmi les leurs. Puis je suis rentré.
22. Au numá ijló nojena ila'kalaje chuwa inájwila we'jnakaloje ripa'taje. Je voudrais donc que vous prépariez vos flèches pour aller le retrouver.
23. Eyá riwakari'cha riyukuna ajo'pana rejenajlo. Il envoya annoncer la nouvelle à ses autres frères.
24. Unká paala je'runa ta wa'ño nu'ri nuliya. Au nuwakara'a ijló riyukuna kajno iwe'pikalaje penaje. Au numá inaku, nojena, we'jnakaloje to'jmá pa'taje penaje. « Les pécaris m'ont pris mon fils. Je vous le fais savoir pour que vous alliez avec moi le récupérer.
25. Eko ila'a inakojo inájwila wenótatachachi neká riwemí. Apakala lapiyami nuwata iká we'jnakaloje penaje. Préparez vos flèches pour aller le venger. Je vous attendrai après-demain matin pour notre départ.
26. – Ñake iká, ke nemicha. – D'accord, dirent-ils.
27. Muni ke kaja nali'chaka inájwila, lainchú nañapachiya riká. Le lendemain, ils préparèrent leurs flèches, et terminèrent l'après-midi.
28. E kaja muni ke lapiyami ne'jicha. Iphichari rinaku, e rajalaki'cha neká. Le matin suivant, ils partirent. Dès leur arrivée, ils le saluèrent.
29. – Wajé iká nojena. – Vous voilà, mes frères.
30. – A'a ke nemichaka. Weka i'jichaño majó piwakara'ka wajlo pipuráka'lo au we'jicha – Oui, dirent-ils. Nous sommes venus comme tu nous l'as demandé.

- majó.
31. – A'a nojena nuwakára'a ijlo nupuraka'lo ka'jnó nojena chau wani kamejerina ta wa'ka nuliya nu'ri kaje. – Oui, mes frères. Comme je vous l'ai fait savoir, les pécaris ont malheureusement enlevé mon fils.
32. Au nuwakára'a ijlo ñakeje yukuna we'jnakaloje ripa'taje penaje. Je vous l'ai fait annoncer pour aller avec vous le reprendre.
33. Au nemicha rijló : – Meke la'je chi piwe'pi kamejerina ka wá'ño riká – Mais comment peux-tu savoir que ce sont des animaux qui l'ont pris ?
34. – Nomaka rapumi napumi ta chuwá. Au numá ñake iká, ke nemichaka. – J'ai reconnu ses traces parmi les leurs. C'est pour cela que je vous le dis.
35. – I'jná ajná. Chuwa we'jnachi ! Apala ritaka'á me'piji naku ! – Allons vite voir sur place ! Il doit déjà crever de faim !
36. E kaja ne'jicha. Iphichaño rejé nawa'ichaka ta ri'micha ejé. Il partirent, et arrivèrent à l'endroit où on l'avait enlevé.
37. Au rimicha najlo : – Maere ku nuyuri to'jmá i'maka ? Maayá neña'a ta ri'maka. – J'ai laissé le petit ici ! C'est de là qu'ils l'ont pris !
38. Me ño'jo chi neñaó majó ? ke rimichaka. Où ont-ils pu s'enfuir ?
39. E kaja necho'chiya neká napumi chuwá a'jná juwi'chaño. Ils suivirent leurs traces en courant jusqu'à la tombée de la nuit.
40. E nakamáchiyo. Muni ke na'pichaka piño napumi chu juwi'chari piño napumi chu. Ils dormirent, et le lendemain, ils suivirent encore leurs traces jusqu'au soir.
41. Re nakamáchiyo piño. Muni ke na'pichaka piño napumi chu. Iphichari nakamátakelo chojé meyalejemi ke Ils dormirent à nouveau, et les pistèrent encore jusqu'au lieu où ils avaient dormis deux jours plus tôt.
42. « Maere nakamátota meyalemi » ke nemichaka. « Ils ont dormi là avant-hier » dirent-ils.
43. Eya na'picha piño. Re namicha rapumi i'michaka je'runa apumi e'iyowá. En continuant, ils reconnurent ses traces parmi celles des pécaris.
44. E nemichá : « Je'runa ta jo'o wá'ño riká ejo'okaja rapumi najwa'teta » ke nemichaka. Ils dirent : « Ses traces indiquent qu'il était encore avec eux. »
45. E najúwi'cha piño napumi chu. Re nakamáchiyo piño. La nuit venue, ils dormirent à nouveau.
46. Iphichari lalejemi ke nakamátakelo choje. Ils arrivèrent sur les lieux où les pécaris avaient dormi la veille.
47. Nemichá : « Maere nakamato lálemi. » « Ils ont dormi là hier » dirent-ils.
48. Eyá na'picha piño juwi'chari piño nápumi chu. Ils poursuivirent encore jusqu'au soir.
49. Re lainchu nemicha pajluwaja nalawichú ra'rujlo : – Pila'a wajló lawichú piwe'pi wajló je'runa nakoje pamaijlá. Mekechamika wephátajika neká. Là, ils dirent à leur soigneur :
50. Au rili'cha najló lawichú riwe'picha je'runa nakoje. E rimicha najló : – Fais pour nous du chamanisme pour nous dire quand nous allons les rencontrer.
51. – Marí nuwe'picha kamejeri nakoje ijlo : palani nuwe'pichaka wajlúwa lainchú wephataje neká chúwaja. Alors le soigneur fit du chamanisme et [le lendemain] il leur dit :
52. Nuki'cha nupechuwa kele yuwaji nakoje rejo'okaja najwa'te. – Voilà ce que j'ai appris à propos de ces animaux. C'est bon, nous les rencontrerons cet après-midi. En envoyant ma pensée à la recherche du gamin, j'ai su qu'il était toujours avec

53. Eyá kaja na'picha piño lapiyami je'runa japumi chu  
eux.  
Le matin, ils repartirent sur les traces des pécaris.
54. Iphichari nakamátakelo choje lapijemi e nemichá : maere nakamáchiyo ta maapami lapí !  
En arrivant sur les lieux où ils avaient dormis cette nuit là, ils dirent : « C'est là qu'ils ont dormis cette nuit ! »
55. Eyá na'picha piño napumi chu.  
Et ils poursuivirent.
56. E lainchu nemi'cha namejé.  
L'après-midi, ils les entendirent.
57. E nemicha : « Maróonata neká. Meke wala'jika ? lainchu wani majó maerejeja watajnó. »  
Ils dirent : « Ils sont là. Que faire ? Il est déjà tard. Arrêtons-nous ici. »
58. E kaja nali'cha naka'pó e nemichá : « Meke chi wala'jika. Meke la'jechi wenoje neká ? » ke napuri'chako pajwa'techaka.  
Ils firent leur abri et se dirent entre eux : « Comment allons-nous faire pour les tuer ? »
59. Kaja waja pajluwaja kemicha : « Ña'nú jenaji ke nakamátajiko cháyomi palani nenókana.  
L'un d'eux finit par dire : – Il vaudrait mieux les tuer tout à l'heure, vers minuit, pendant qu'ils dorment.
60. E apú kemicha : « Meke la'je chi wenóje neká kalajiruwaka.  
Un autre s'écria : – Mais comment les tuer en pleine obscurité ?
61. Au apú kemicha : – Jepé kamare chojé wenojla neká, ke rimichaka najló.  
– On pourrait les tuer en s'éclairant avec des écorces de bois de torche, dit un autre.
62. Au nalawichú ra'a kemicha : – Ijña'ajná jepé pala nojówaja kechami imakara'ta riká.  
Leur soigneur dit alors : – Emportez des écorces de torche de bonne qualité, faites-les sécher.
63. E kaja namakari'cha makajré jepé.  
Ils les firent donc sécher
64. E kaja nawójichiya neká namákaloje mekechamika nakamátajiko.  
Puis ils les surveillèrent pour voir quand ils allaient dormir.
65. Kaja waja jenaji ke meñá nali'chako ta. Unká namejé i'malacha.  
Enfin, vers minuit, ils ne faisaient plus aucun bruit.
66. E nemichá : « I'jné chuwa wenóchachi je'rú.  
Ils dirent : « Allons tuer les pécaris ».
67. E kaja ne'jicha.  
Et ils y allèrent.
68. « Palake ta » ke nemichaka. « Pamá neñaajika weká. »  
« Attention, ils pourraient nous échapper. »
69. Iphichari nakamátakelo chojé. Kajrú nechichakata napukúno nakamátakoloje richú penaje.  
Ils arrivèrent là où dormaient les pécaris. Ils avaient bien défriché les lieux pour y dormir.
70. Kajrú nama i'michaka jali'táta.  
Leur odeur était forte et suffocante.
71. E nemichá : – Mere chi neká je'runa kamejeka i'michaño.  
Ils dirent : – Où sont-ils les pécaris que nous avons entendus ?
72. – Maere ikulákajla neká, ke nalawichú ra'a kemichaka najló.  
– Cherchons-les ici, leur dit le soigneur.
73. Au nemichá : unká ne'mala najiyo'o kelamija maarowa.  
Ils dirent : « Ils ne sont pas là, mais ils ont tout rasé par ici. »
74. E nemicha yuwaji jara'pamijló : -Piwá'kajla to'jmájlo, apala ra'jipá pijló.  
Ils dirent au père : – Appelle ton fils, il te répondra peut-être.
75. Au riwá'icha ri'rijló : « To'jmá, to'jmá, mere piká ? »  
Il l'appela : « Petit, petit, où es-tu ? »
76. Au ra'jipicha rara'pajló je'rú la'ka ke : « Juu  
Il répondit alors comme un pécaris : « Huu

- juu ! »
77. E riwá'icha piñó : « To'jmá, to'jmá !  
78. E kaja ra'jipicha ina'uké.  
79. E rara'pá kemicha rijló : « Mere piká to'jmá  
majó pi'jné ! » ke rimíchaka.  
80. Ejá ri'jicha naloko'pani riphicha nanaku.  
81. E rimicha najló : « Na chi ila'á ? na ikula ? ».  
82. Aú nemicha rijló : « Mere chi je'runa iká  
wá'ño pi'maka ? Neká wakulá, ke  
nemichaka rijló.  
83. Au rimicha najló : « Merewaka ikula neká ?  
je'runapú kají iyaka'o chaje. »  
84. Au nemicha rijló : « Meerewa ? Unká pu na  
i'mala marowa ! »  
85. Au rimichá : « Meke unká wa'to neká kají  
je'runa amá ? » ke rimichaka.  
86. Au nayaká'icho. Amichari jirá ri'michaka  
athupata keja tu'pí, tu'pí ke.  
87. E rimicha najló : – Iwátajika ee je'rú nókana,  
ika'á inájwila kají jirá ja'koje, ke rimichaka  
najló.  
88. Au naki'cha inájwila phiyuke jirá ja'koje  
nakulicha juká nechakicho chuwá jirá  
athupata keja iká chojé natara'chianó  
inájwila.  
89. E kaja phiyuke nenóchiyaka neká ta, e kaja  
yuwají kemicha najló :  
90. – E kaja inóchiya je'runa i'jichaje noje  
i'michaka.  
91. – A'a, ke nemichaka. Kaja phiyuke  
wenóchiyaka neká.  
92. E rimicha najló : – E chi kewaka inóchiyaka  
neká piyuke ?  
93. – A'a, ke nemichaka.  
94. E rimichá : « Pa'yú, mari je'rú muremi  
nuji'cha pijló pipura'koloje nule'je a'kona  
nakú raú penaje.  
95. Au nemichá : – Kaja chuwa. I'jné wapa'cho.  
96. Muniko wamíchajla neká.  
97. – A'a, ke rimichaka. Muni jo'o amicha neká.  
98. E kaja nemicha rijló : « I'jné chuwa  
wapa'cho pipa'taje we'jné majó » ke  
nemichaka rijló.  
99. Au rimicha najlo nakai : – Meke chi nula'jika  
iká. Unká me ño'jó nupa'lo ijwa'te, ke  
rimichaka.
- huu ! »  
Il appela encore : « Petit, petit ! »  
Il répondit alors en humain.  
Son père lui dit alors : « Où es-tu, petit,  
reviens ! »  
Alors il prit leur direction et vint vers  
eux.  
Il leur dit : « Que faites-vous ? Que  
cherchez-vous ? »  
Ils lui répondirent : « Où sont les pécaris  
qui t'ont enlevés ? Nous les cherchons.  
Il dit alors : – Où les cherchez-vous ? Ils  
sont là, sous vos yeux.  
– Où ça ? Il n'y a rien par ici !  
– Mais s'ils sont là, comment ne les  
voyez-vous pas ?  
En observant, ils virent que du sang avait  
goutté par terre.  
Il leur dit : – Si vous voulez tuer les  
pécaris, lancez vos flèches sur chaque  
goutte de sang.  
Alors ils plantèrent leurs flèches dans  
toutes les gouttes de sang qu'ils  
trouvèrent.  
Quand ils les eurent toutes plantées,  
l'enfant leur dit :  
– Avez-vous tué les pécaris que vous êtes  
venus chasser ?  
– Oui, leur dirent-ils. Nous les avons tous  
tués.  
Et il leur dit : – Vraiment, vous les avez  
tous tués ?  
– Oui, dirent-ils.  
Puis il dit : – Papa, voici l'appeau  
magique que j'ai pris aux pécaris pour  
que tu puisses un jour me venger.  
Ils dirent alors : – Ça suffit maintenant,  
retrons.  
Nous viendrons les voir demain.  
– Oui, c'est demain que vous les verrez.  
– Retrons, nous étions surtout venus te  
reprendre.  
Et il leur dit : – Comment pourrais-je  
faire ? Je ne peux pas rentrer.

100. Mapeja ipajlichaka. Vous les avez eux.
101. Kaja wenóchiya je'runa ke re jo'o kaja je'runa panakiyanaya. Nous avons tués ces pécariis, et pourtant ils sont encore tous là.
102. Ñaké unká me ño'jó nupa'ñala neká, ke rimichaka. Il m'est donc impossible de leur échapper.
103. Eya kaja kaja nojñá na'jné najwa'te. J'ai mangé leur nourriture avec eux
104. Kaja kaja na'a nala'jówa nunaku. Et ils m'ont déjà revêtu de l'une de leurs parures.
105. Iwátajika ee nupa'ko ijwa'te ika'a nunakiya nala'jowá na'kare nunaku. Il faudrait d'abord attendre que je l'enlève.
106. Kechami ikajwata najló a'jneji kaje maka. Vous devriez encore neutraliser cette nourriture et les autres choses qu'ils m'ont données.
107. E kaja ripi'cho najwa'te naka'pe choje, nakaje ri'jnáchiya ripéchuwa ramakaloje mekeka rika'jika rinakiya nala'jowa na'karé rinaku. Il rentra néanmoins avec eux jusqu'à leur abri. Il se mit à réfléchir à ce qu'il pourrait faire pour leur rendre la parure qu'ils lui avaient mise.
108. E yuwaji kemicha najló : – Unká meke ila'laje nuká. Nu'mareja ñakeja. Kaja neká keja nuká. L'enfant leur dit alors : – Vous ne pouvez rien pour moi. Je resterai toujours ainsi. Je suis déjà comme eux.
109. Unká me ño'jo ika'la nunakiya nala'jowa na'kare nunaku nu'mareja. Ñakeja unká kaja nu'malaje jupí ijwa'te. Vous ne pourrez pas m'enlever cette fourrure. Je ne pourrai pas rester longtemps avec vous.
110. – Chuwa ikamato. – Dormez maintenant.
111. E kaja nakamáchiyo riká. Unká kamátalacho rijme'chiyakaja pijro'kaji nakú "juu juu". Ils le couchèrent, mais il n'arrivait pas à dormir. Il se réveillait, puis ronflait fortement. Il était déjà comme un pécariis.
112. Lapiyami lúichiphika e rapucha ta. E rimichá : – Chuwa amicha je'runa ! En se réveillant à l'aube, il dit : – Allons voir les pécariis !
113. Kaja ka'jná na'picha nuwe'pika. Je les ai sentis passés.
114. E kaja ne'jicha rejó. Iphichaño, amichari kajrú je'runa tami ya'ichako. Ils allèrent voir. Quand ils arrivèrent, il vit que beaucoup de pécariis s'étaient assis là.
115. E nemicha rijló : – E ta pimichá kaja ka je'runa ja'picha ? Ils lui dirent : – Et ceux dont tu disais qu'ils étaient passés par ici ?
116. Au rimichá : – Eko amá. – Vous allez voir.
117. E ripijo'chatá wejí ke pe "juu juu juu". Il grogna trois fois : « huu huu huu ».
118. Rejomi rimicha najló : – Marí loko'pani na'picha. I'jná wamichachi napumi, ke rimichaka. Puis il leur dit : – Ils sont passés par là. Suivons leurs traces.
119. E kaja ne'jicha ramaje. Iphichaño rejó. Amichari kajrú napumi to'lachako. Jali'tata nama i'michaka. Ils allèrent voir. En arrivant, ils virent leurs dépouilles couchées. Leur odeur était suffocante.
120. Au nemichaka : "Ajópana ka'jná kajona ja'pichaño" ke nemichaka rijló. Ils lui dirent : – Ce sont peut-être d'autres pécariis, ceux qui sont passés.
121. Au rimicha najló : – Unká ajópana kalé neká. Neká penajemi. Neká je'runa. Unká ajopana kalé, ke rimichaka najló. – Non, ce ne sont pas d'autres pécariis. Ce sont bien eux.
122. Au numicha ijló : "Maapami i'michaka. Cela fait déjà un moment. Alors que vous

- Unká ta inótalacha kele je'runa aú i'micha nakú nojló i'michaka kaja ka wenóta neká ke.
123. Au numicha ijlo i'michaka : “Unká nu'malaje jupi ijwa'te kaji je'runa ja'pichaño neká i'jnajeño nuwá'aje, nawátajika kechami wakaje nu'jnaña'je iká.”
124. Chuwa meke ila'jika kaji je'runa. Kajru wani inota, ke rimichaka najlo.
125. Au nemicha rijlo : – Wa'mitajika wejápaja nanakiyana. Unká meke wala'la. Kajrú la'jena ta ! ke nemichaka rijló.
126. Au rimicha najló : – A'mitata neká piyuke. Unká naje kalé a'picha wechi inókarena ! ke rimichaka najlo.
127. Aú nemicha rijlo : – Unká me ño'jo wanapila kaji kachini wani. Juka kaja we'jnaka majó pajluwate'la ke kala wajúwa'ka papumi chu majó ya'jné wani.
128. Au rimicha najló : – Unká ya'jné kalé weká, puwa'jné napura'ko pháchiya mejé noma'ka.
129. Au naji'cha je'runa nakiya pajluwa te'la keleno waja nanakojó, iká na'michiya.
130. Rimicha najló : – Chúwaja a'mitaje neká muni apakala lapiyami wapa'jiko, ke rimichaka najló.
131. E kaja na'michiya najwana'pa.”
132. E rajichajla kujnú ra'jnawa najwa'te. Ichuwaja richila'chiyaka riká.
133. E rimicha pa'yú : – Ikajwata nojló a'jneji amá nuchilachiyako. Unká me ño'jó nojñala a'jneji ijwa'te” ke rimichaka.
134. Au nemicha rijló : – Merewa chi wala'je pijlo richa ? ke nemicha rijló.
135. Au rimichá nale'je a'jneji chu.  
– A'a nojló ile'je a'jneji rapichátaka piyá nowó penaje.
136. E kaja nalawichu ra'a kajwachiya rijlo a'jneji i'michaka. E kaja palani rajicha ra'jnawa. Unká richilakalacha rau.
137. E kaja nephicha nená choje, apakala ke lapiyami nalamá'chiyo nañapáchiyo lama'takajo, e kaja rimichá : – Chuwa ta wapa'jiko.
138. E rimicha najló : – Merewa iphá i'maka.
139. Au nemicha rijló : – Je'runa apumi chuwa wephá i'maka, ke nemichaka rijlo.
140. Au rimicha najló : – Rewá kaja chi wapa'jo
- ne les aviez pas encore eux, pour moi, nous les avons déjà tués.
- Mais comme je vous ai dit, je ne resterai pas longtemps avec vous, car ils ne tarderont pas à venir me chercher.
- Qu'allez-vous faire maintenant que vous les avez tués en quantité ?
- Ils lui dirent alors : – Nous n'en boucanerons qu'une partie. Pas d'autre choix. Il y aurait beaucoup trop à faire. Et il leur dit : – Boucanez-les tous ! Il n'y a aucune raison de laisser passer notre envie de les tuer !
- Mais ils sont trop lourds pour pouvoir les transporter d'aussi loin ; nous avons passé cinq nuits en forêt pour te suivre jusqu'ici.
- Il leur dit alors : – Nous ne sommes pas loin, j'entends parler depuis notre maloca. »
- En ne prenant qu'une partie des pécaris, ils en boucanèrent cinq.
- Et il leur dit : – Aujourd'hui et demain, vous les boucanez. Nous partirons après-demain.
- Alors ils mirent leur gibier à fumer. Mais quand il en mangea avec de la cassave, il vomit aussitôt.
- Papa, tu dois purifier cette nourriture pour moi. Tu as vu, je l'ai vomie. Je ne peux pas en manger avec vous.
- Mais comment pourrions-nous la traiter ?
- Il se mit devant leur nourriture [et leur dit] : – Donnez-moi la vôtre, elle ne me fera peut-être pas mal à l'estomac.
- Le soigneur se mit à neutraliser cette nourriture pour lui, et il put la manger sans la vomir.
- Le jour venu, le surlendemain matin, quand ils terminèrent de se préparer, il dit : – Rentrons maintenant.
- Par où êtes-vous venus ?
- Nous avons suivi les traces des pécaris.
- Et vous pensez rentrer par le même

- ipechu nakú, ke rimichaka najlo.
141. – A’a, ke nemichaka. Merewá waní chi wapa’jla, ke nemichaka rijlo.
142. E rimicha najló : – Meke kala chi wajúwa’kajla ipechu nakú.
143. Au nemicha rijló : – Kachini wa’té wajúwa’jla wejí kele kuwa’ta ke kala ka’jné iyama kuwa’ta ke kala, wakaje ka’jné wephaje, ke nemichaka.
144. Au rimicha najló : – Meke chi jupi wani ? unká ya’jné kalé weká, ke rimichaka.
145. Iyaka’o mari ke weká ja’paka, ke rimichaka najlo. Iyaka’o mari puru nakuwa.
146. E nayaka’icho puru nakuwa. Amichari a’jné puru tajaka’la pají ya’ko.
147. Maareja ke ramichaka, e rimichá : – Chuwa ika’ta inani janapojó.
148. Chuwa ilapa’ó puru nakú !
149. Au nalapi’cho puru naku. “Lapa lapa” ajnareje ketana.
150. E rimicha najló : – Chuwa itá ijluwa. Pu’waka numajika ijlo ee ijme’taje ijluwa.
151. E kaja rata’icho puru tajaka’la. E kaja ripaya’icha ra’piwa puru nakú kujru’u wa’té ke rili’chaka juu.
152. Wa’té ke puru jatachiyako. Churu churu, ke weji ke pe ripaya’ichaka puru naku.
153. E karena iphicha iká ji’chari neká “juu” ke a’jné wajo’pami e’iyaje. Nephicha iñe’pú choje.
154. E rimicha najló : – Chuwa ijme’ta ijluwa.
155. Najme’chiya nejluwa. Amichari iñe’pu chu ne’micha wajo’pami e’iya.
156. Eya nayaka’icho pu’waka mejóma’tani nañakare amichako re’iyá.
157. E rimicha najló : – E amichaka iká imá naku ya’jnéka weká ? Mari ke wa’paka je’runa wa’té.
158. Eya na’picha piño pháchojo.
159. E ralo kemichachá : – Yúka’a ? E ipa’taka tojmá ?
160. – A’a, ke nemichaka. Ilé wephachiya riká, ke nemichaka rojlo.
- chemin ?
- Bien sûr ! Par où pourrions-nous rentrer ?
- En combien de jours pensez-vous rentrer ?
- Comme nous sommes chargés, nous rentrerons en passant sept ou huit nuits en forêt.
- Pourquoi tant de temps ? Nous ne sommes pas très loin.
- Regardez bien comment nous allons repartir. Vous voyez cette planche de danse.<sup>1</sup>
- En l’observant tout du long, ils aperçurent à son extrémité leur maloca. En regardant là-bas, il leur dit :
- Maintenant mettez votre charge sur votre dos.
- Alignez-vous sur la planche !
- Ils firent une longue file dessus.
- Maintenant fermez les yeux. Vous les ouvrirez quand je vous le dirai.
- Il se mit au bout et quand il la frappa avec ses sonnailles cela fit : huu.
- Et la planche se mit à glisser. Trois fois, il frappa la planche.
- Le vent les emporta loin, jusqu’à l’entrée du chemin de leur maloca.
- Maintenant ouvrez les yeux.
- Lorsqu’ils les ouvrirent, ils virent qu’ils étaient à l’entrée du chemin de leur maison.
- On pouvait voir la clarté de son espace dégagé au milieu de la forêt.
- Il leur dit : – Alors ? Vous qui disiez que c’était loin ! Voilà comment on avance avec les pécaris.
- Ils rentrèrent dans la maloca.
- Et la mère dit : – Alors ? Vous avez récupéré le petit ?
- Oui. Le voilà.

<sup>1</sup> **Puru** (Yuc.). *Taburón* (Esp.). Planche de résonance sur laquelle on danse en la frappant avec les pieds. La présence de cette planche indique que les personnages sont à l’intérieur de la maloca des pécaris.



161. E kaja ri'micha najwa'te i'michaka. Et c'est ainsi qu'il les retrouva.
162. Kaja waja rimicha najló : – Metanaja kalé Un jour, il leur dit : – Je ne peux plus nu'majika ijwa'te. Unká nu'malaje jupi rester très longtemps avec vous. ijwa'te, ke rimichaka najlo.
163. E kaja ri'micha najwa'te, mapeja iná Pendant qu'il était avec eux, il n'était kawila'ko keja ri'michaka. Unká jamais tranquille. De nuit, il ne dormait rikamátalacho lapí. Apú eyake wani que très peu. rikamátajiko.
164. E kaja je'runa ja'pake. Juka nawa'ya Quand des pécaris passaient dans les riwakaje. Lapi unká rikamátako environs, il ne dormait pas et passait la rijme'tajikaja la'kaji nakú. Pama je'runa nuit à grogner comme un pécaris. la'ka ke juu juu.
165. Muni ke lapiyami rimake najló : – Eko Au petit matin, il leur disait : – Allez là- amichajla a'jnawa je'runa ja'pá inóchiyachi bas, des pécaris sont passés. Tuez-les. neká, ke rimichaka najlo.
166. Au ne'jna yáka'jo. Amichari kajrú napumi Quand ils constatèrent leurs nombreuses i'michaka au. Kaja ne'jicha nenoje. traces, ils partirent les tuer.
167. Ripalamani rika we'picha kale najló je'runa Grâce à lui, ils pouvaient savoir quand ja'pichaka nawa'yá. des pécaris passaient à proximité.
168. Marí kaje naku ri'micha najwa'te júpija wejí Trois fois, il les envoya tuer des pécaris. ke pe riwakari'chaka neka je'ru noje.
169. Ejechami kaja ri'jnákarena ta wa'te i'maka Quand les pécaris qui l'avaient emmenés penajemina ta iphichaño ajní ño'jó ke finirent par le retrouver, il dit à ses nakulajika riká, kaja waja nephachiya riká, e parents : « Comme je vous l'avais dit, e kaja rimicha rara'pajlo ralomijlo : “Mari ne resterai pas longtemps avec vous, numá naku ijlo i'maká unká nu'malaje jupi demain matin, ceux avec qui je suis parti ijwa'te ke, muni lapiyami nu'jnákarena wa'te reviendront pour me prendre. Je partirai i'maka waicha nuwá'aje. Ñake numá ijlo avec eux. » muni nu'jnaka najwa'te” ke rimichaka najló.
170. Rejomi rimichaka piño najló : “Ñake numa Il ajouta : « Je vous demande de ne pas ijlo pamá iyaniña nuká. Unká kapichajo kalé me pleurer. Je ne vais pas mourir. Je nu'jnaje, kapinari i'maje i'jnaka nuká.” vivrai pour l'éternité. »
171. E kaja muni ke kaápu'ku rimicha najló : Le lendemain à midi, il leur dit : “Chuwa ta neká waicha nuwá'aje !” « Ça y est ils sont venus me chercher ! »
172. Ejechami karená iphichaka kajrú. Et un fort vent arriva.
173. E kaja rimichá : “amí, pa'yú chuwa ta « Maman, papa, je m'en vais nu'jichaka !” maintenant ! »
174. Ejá rácho'cho rinaku “taka taka taka taka”. Le vent se précipita sur lui, et il Eja ra'cho kawakaje te'jé ke kaja ikaja s'effondra par terre. Il mourut et son ritaki'chaka ripechu i'jichari najwa'te. esprit partit avec eux.
175. E kaja na'jicha ritami. Rejomi kaja júpija Alors ils l'enterrèrent. Et le temps passa. ne'michaka.
176. E kaja rimicha : “Mariku nu'ri michu a'kare Un jour, le père dit : « Voici l'appeau nojlo i'maka je'runa muré, nu'jichaka ratá'je magique des pécaris que mon fils m'a chuwa” ke rimichaka. donné. Je vais aller l'essayer dès maintenant ! »
177. E kaja ri'jicha ají ke pe'iyojó *media hora* Il s'éloigna à une demi-heure en forêt, et ketana ri'jichaka. E kaja rapho'cha richoje souffla une fois dans l'appeau. juu pajluwapeje.

178. Kaja ikaja ripi'chako. Puis il rentra.
179. Ya'jné ne'micha ejó nemi'cha namuré mejé  
reyá namachi'ya ají ke riloko'pani De très loin, ils avaient coupé droit dans  
sa direction dès qu'ils avaient entendu  
leur appeau.
180. Iyamá kala i'majemi ri'jicha yáka'jo rejó  
jemi'chari kajrú je'runa mejé rejó. Deux jours plus tard, il retourna voir et  
entendit les bruits d'un grand nombre de  
pécaries.
181. Eyaja ripi'cho ajopana rejena wá'je riphicha  
rejó. Alors il alla vite prévenir ses frères.
182. E rimicha najló : "Nojena, kajrú nomi'chaka  
je'runa mejé a'jnere nu'maka namuré chojé  
apho'je eje. Au nu'jicha iwá'aje we'jnakaloje  
nenoje" ke rimichaka najlo. « Mes frères, j'ai entendu beaucoup de  
bruits de pécaries là où j'ai été souffler  
dans leur appeau. Allons les tuer ! »
183. E kaja ne'jicha je'runa noje. Kajrú  
nenóchiyaka neká. Ils partirent à la chasse aux pécaries, et en  
tuèrent beaucoup.
184. Riká chayá nenóchiya pulapé je'runa. Grâce à cet appeau, ils en tuèrent ainsi  
plusieurs fois.
185. E rejena kemicha rijló : "Palani wani riká.  
Pala pila'a rinaku. Pama piya'taniña riká  
ajopánajlo. Apala napa'tá riká paminanajlo. Ses frères lui dirent : « Il est vraiment  
bien. Et tu sais bien t'en servir. Ne le  
prête pas. Sinon leurs maîtres pourraient  
le récupérer.
186. Re ajopana i'micha nawa'a. Juka neká  
jemi'chari riyukuna je'runa muré ka  
riji'chami i'maka. D'autres gens n'habitaient pas très loin.  
Ils avaient entendu parlé de l'appeau qu'il  
avait pris aux pécaries.
187. Ri'ri michu wemí riká aú riwá'a je'runajlo. Pour compenser la mort de son fils, le  
appeau lui permettait de les appeler.
188. Re ne'makana i'micha pajlúwaja. Riká  
li'chari arápa'kaji. E rimicha : – Nuká  
i'jnajeri riliya riya'taje nonokaloje nunumapó  
richaya penaje. Ils avaient un chef qui se préparait à faire  
un bal. Il dit : – Je vais aller lui emprunter  
pour pouvoir tuer le gibier nécessaire.
189. Mapeja ka ta rajñákata kamejeri ! ke  
rimichaka. Pourquoi mangerait-il seul autant de  
gibier !
190. Au ajópana kemicha : – Na penaje pécho'o  
kele kaje kejá'je riliya ? Apala iná ña'á  
inachó kele kaje. D'autres lui dirent : – Pourquoi courrais-  
tu lui demander cette chose ? Cela doit  
être très personnel.
191. Au rimicha : – Ina'uke riká ri'má kapi  
ri'maka rikapi ke kaja ri'majika nukapi ! ke  
rimichaka. Et il répondit : – Si un homme comme lui  
peut la détenir, je peux bien l'avoir  
aussi !
192. Muni ke rajichaka rikakuwa ri'jnakaloje  
riyukupera'je. Le lendemain, il mâcha sa coca pour se  
préparer à aller les inviter.
193. – Rika chaya nukeja'je riká, ke rimichaka. – Je vais aller lui demander ! disait-il.
194. Eya apakala ke ri'jichaka riyukupéra'je. Et le surlendemain, il alla les inviter.
195. Riphicha rinaku. Il arriva vers lui.
196. – Mari keja piká o'wé, ke rimichaka. – Ça va, grand frère.
197. – A'a nujmere, ke rimichaka. Mari keja nuká. – Oui, petit frère. Ça va.
198. E rajaláki'cha riká. Nali'cha nayukupero  
pajwa'techaka. Il le salua. Puis ils échangèrent les  
paroles rituelles.
199. Nañapachiyakaja nayukupero la'kana, kaja  
riwakari'cha rajñaka walaku. Après cela, il le fit manger le tucupi.

200. Riñapáchiyakaja walaku ajñákana e kaja  
riwitúka'chiya rikaku. Ejomi riphicha rikaku.  
201. Rajicha rikakuwa.  
202. Ejechami rimichaka rijló : – O'wé, mari kaje  
penaje, ñakeje i'jnachiya nuká majó  
keyajupakaje nupuraka'lo i'ma naku wajluwa  
o'wé penaje.  
203. Mari iná amá yukuna jácho'takana pajlokaka  
iná ejé wa'te, o'wé, ke rimichaka.  
204. – Ñake iká, ke rimichaka. Remi'cha ra'piya.  
205. E rimicha rijló : “Mekechami chi ri'majika  
kele pi'má yukuna nojló” ke rimichaka.  
206. Au rimicha : “Unká jo'o kemachi, o'wé.  
Unká jo'o ñakeje wake'ná ñapala.  
207. Au numá pijló : – O'wé, kewaka ka'jné  
pijña'ka je'runa muré. Iká pajña'chaya  
je'runa, ke noma'ká riyukuna.  
208. Au numá pijló nukulakaloje nunumapó  
ñakeje chaya.  
209. – Ke jo'o iká nujmereni. Nujña'a jo'o kele  
kaje.  
210. Unká pala kaje chaya kale kamejerina ta  
wá'ichaño nu'ri michu kaje wemí keja  
nujña'kare kele kaje penaje iká pema'a  
yukuna  
211. Ñake unká me ño'jó nuyurila pijlo kele kaje  
nujmeremi, ke rimichaka.  
212. – Pala numaka pijlo, o'wé, ke rimichaka.  
213. – Unká, ke rimichaka. Kaja nu'rí michú  
kemá nojló i'maka : ‘Pamá piya'taniña riká  
najló, ñakelaka napa'takajla riká paminajlo.  
214. Mari ke nu'ri michú kemaka nojlo i'maka  
ñakeje nakú ñake unká me ño'jo nuya'tala  
pijló riká.  
215. Nokó ka'jné nu'jnajika pijlo kamejeri noje  
ñakeje chaya.  
216. Au rimicha rijló : – Unká me ño'jó iná  
pajlaka pajwa'techaka. Mekeka riká pikapi  
ke kaja ri'majika nukapi.  
217. Au rimicha rijló : – Kaja numicha unká me  
ño'jó nuya'tala riká, apala pipa'ta riká  
paminanajlo. Au unká nuya'talaje pijlo riká.”  
218. – Unká o'wé. Pala numaka pijlo  
piya'takaloje nojlo riká nukulakaloje  
keyajopákaje wáke'na richaya penaje.  
Mapeja wani ka ta pajñaka kamejerina ñakeje  
chaya.  
219. – Unká. Kaja numicha pijlo nokó ka'jné
- Ensuite, il posa la coca pour lui en  
proposer.  
Et il en mâcha.  
Il dit alors : – Grand frère, quelque chose  
m'amène ici. Je suis venu parler  
invitation avec mon frère.  
Il faut bien faire jaillir ces déclarations  
entre frères.  
– D'accord.  
Ce sera pour quand ?  
– Ce n'est pas encore maintenant, grand  
frère. Nous n'avons pas encore assez de  
gibier.  
Et il ajouta : – Grand frère, est-ce vrai  
que tu détiens l'appau des pécaris. J'ai  
entendu que tu en mangeais grâce à elle.  
Je voudrais m'en servir pour trouver le  
gibier qui accompagnera la fête.  
– C'est vrai, petit frère. Je détiens cela.  
Mais ce n'est pas une bonne chose, tu as  
dû entendre que je l'ai eue en  
compensation de la prise de mon fils par  
ces animaux.  
Je ne peux donc pas te laisser une telle  
chose, petit frère.  
– S'il te plait, mon frère.  
– Non. Feu mon fils m'avait dit de ne la  
prêter à personne, sinon ses maîtres la  
récupèrerait.  
Je ne peux donc pas te la prêter.  
Je suis le seul à pouvoir l'utiliser pour  
chasser pour toi.  
L'autre lui dit alors : – Nous ne pouvons  
pas nous mentir. Si tu le détiens, je peux  
bien l'avoir aussi.  
Il lui répéta : – Je te dis que je ne peux  
pas te la prêter. Si tu la perds, ses maîtres  
la récupérerait.  
– Mais non, grand frère. S'il te plait,  
prête-la moi pour aller chercher les  
accompagnements du bals. Toi, tu n'en as  
pas autant besoin.  
– Non. Je te dis que je suis le seul à

- nu'jnajika kamejeri kulaje ñakeje chaya.
220. Au rimicha rijló : – Unká o'wé, pala numaka pijlo ne'wakana piká, unká me ño'jó nula'la piká nujwa'téjena penaje pi'jnakáloje nojlo kamejeri noje. Au numá pijlo piya'takaloje nojlo ñakeje penaje.
221. Kaja waja rimicha rijlo : – Ñaké riká nuya'taje pijlo riká pajluwate'la ke kalaja.
222. Eya pema'a numaká pijlo, pamá pi'jnajika nunani pa'taje paminanajlo. Ñakele palá numaka pijló.
223. Au rimichata rijló : – Meke chi riká pikapi ! Ile ri'maka pikapi, ke kaja ri'majika nukapi. Mekeka pikulaka kamejeri richaya ñake kaja nukulájika kamejeri richaya.
224. Au rimicha rijló : – Muni pila'jika inájwila pu'té kapichira'la chojé. Kechami apakala pi'jnaje richoje apho'je.
225. Iyaá peja papho'o richoje kechami piwata a'jné nephajika pinaku.
226. Ejena e kaja pinoje neká a'jna piwátajika kele ke nonóka richaya kele nuya'chiya pijló.
227. Eko pamá pala riká. Apala rajná piká. E kaja paminaná pa'tajla riká.
228. E kaja ra'cha rijlo ta riká. E rimicha rijló : – Ñaké ají numichaka pijló keja maere nuwatájika nunani pajluwate'la ke kala a'jemi.
229. E kaja ripi'íchota.
230. Iphichari riñakare ejó, e ajopana rejena kemicha rijlo. – E pi'michaka rejó ?
231. – A'a, ke rimichaka. Riya'chiya riká rilaka'pheja rimejajné wani riká, ke rimichaka najlo.
232. Maawo nuli'chaka riká. Kaja waja riya'chiya nojlo riká. Pajluwa te'la ke kala riya'chiyaka nojló riká.
233. E kaja muní ke rili'chaka inájwila riñapáchiya riká lainchú.
234. Muni ke lapiyami rimichata : – Nu'jichaka chuwa je'runa muré chojé apho'je.
235. E nemicha rijló : – A'a, piwe'ike pi'jnaka ka'jné.
236. Au rimicha : – Unká meke kalé nula'jiko.
237. Kaja ikaja ri'jichaka.
238. Ri'jicha unká ukalaja pají awa'yá, e rapho'cha je'rú muré chojé pajluwa pejé.
- pouvoir y aller.
- Mais grand frère. Je ne peux pas te demander à toi, un maître de maloca, d'aller chasser pour moi. S'il te plait, prête-la moi.
- Enfin il lui dit : – Bon, je te la prête pour cinq jours.
- Mais écoute-moi bien. Surtout ne laisse pas les maîtres récupérer ce qui est en ma possession. Je t'aurai prévenu.
- L'autre lui répondit : – Tu l'as bien entre les mains, toi ! Si tu l'utilises pour chasser, je le pourrai également.
- Demain, tu prépareras tes flèches pour remplir ton carquois. Après-demain, tu iras souffler dedans.
- Tu souffles deux fois, puis tu attends qu'ils viennent vers toi.
- C'est seulement après les avoir attendu un long moment que tu pourras les tuer. C'est ainsi que je l'utilise.
- Fais-y très attention. Elle pourrait te tuer, et les maîtres la récupérerait.
- Il lui donna et lui dit : – Comme je te l'ai dit, j'attendrai mon appeau dans cinq jours.
- Il rentra chez lui.
- A son retour, ses autres frères lui demandèrent : – Alors, tu étais là-bas ?
- Oui. Il me l'a prêté, mais vraiment à contre cœur.
- J'ai dû beaucoup insister. Et pour finir, il me l'a prêté pour cinq jours.
- Le lendemain, il prépara ses flèches et termina l'après-midi.
- Le surlendemain, il dit : – Je vais aller souffler dans l'appeau des pécaris.
- Bon, vas-y. Mais fais bien attention.
- Mais il ne peut rien m'arriver.
- Et il partit.
- Alors qu'il n'était pas encore très loin de la maloca, il souffla une première fois dans l'appeau.

239. Rejomi riwáchiya júpija ra'chaka ri'jwiwá rema'kaloje me ño'jo ka name'je. Il attendit un long moment en tendant l'oreille.
240. Rejomi rapho'cha piño iyaápe la'ka. Puis il souffla une seconde fois.
241. Riwáchiya piño ñaketana kaja. Unká name'jé i'malacha. Il attendit à nouveau. Mais on ne les entendait pas non plus.
242. E kaja rapho'cha piño richojé wejí ke pe la'ka. Alors il souffla dedans une troisième fois.
243. Unká rema'lacha name'jé. Il ne les entendait toujours pas.
244. Rejechami ripechu i'michaka : "Mapeja ka'jné ripajlaka nujwa'té." « Il a dû se moquer de moi. » pensa-t-il.
245. E kaja ra'chá richojé apho'jé methuke rapho'chaka richojé. Pajluwaja we'chú ketana. Alors il se mit à souffler dedans à tout bout de champ toute la journée.
246. E kaja lainchú, paú kele chu kamú iná kemaka, e remi'cha je'runa mejé waicha iphichaño rinaku japumi chu ke remi'chaka. Vers quatre heures de l'après-midi, il entendit les pécaris arriver vers lui.
247. Ajopana waicha maerejechami. Kaja je'runa iphichaka rinaku. D'autres s'approchèrent aussi de lui.
248. Ajni ño'jó ke ajni ño'jó ke, kajrú nephichaka rinaku. Unká iná we'pila mereje ka. Puis de toutes parts, innombrables, ils se précipitèrent vers lui.
249. Rejechami rinóchiyaka neká taki'íchaño ajopana numá chujeja ichuwa najñachiyaka natámiwa. Il en flécha beaucoup, mais à peine les uns s'effondraient que d'autres les dévoraient d'un coup.
250. Kaja waja rinájwilare tajicho. Il finit par ne plus avoir de flèches.
251. Ejechami je'runa we'pichaka namuré i'michaka rikapi, rejechami je'runa keño'chaka ra'piyá ichakana yenú ripato'chó a'waná wakula'pachu. Comme les pécaris savaient qu'il détenait leur appeau, ils commencèrent à creuser autour de l'arbre sur lequel il était grimpé.
252. Kaja waja namiyo'chá a'waná ra'piyá nakojno'chiya ta riká "uu" te'jé kawakaje. Ils finirent par faire basculer l'arbre et à le faire tomber par terre.
253. E kaja najñachiyata piyuke riká. Et ils le dévorèrent.
254. Kajrú najichiya te'rí rirami chaya pajluwaja iná a'napitá ketana uniphuka najichaka te'rí rirami chaya. Comme ils avaient soulevé beaucoup de terre, un bras tout ensanglanté resta complètement enterré.
255. E kaja napa'chiya namuré ejechami kaja neichako. Une fois leur appeau récupéré, ils s'enfuirent.
256. Najúwi'chaka aú ajopana rejenami kemicha : – Naje unká riphala ? A la tombée de la nuit, ses frères dirent : – Pourquoi ne revient-il pas ?
257. Au apú re'wé kemichá : – Apala je'runa ka'jné ajñachiyáño riká. Muniko wamichajla naje ka unká riphallacha. – Les pécaris l'ont peut-être dévoré. Nous irons voir demain.
258. Muni ke ne'jichaka, nemicha : – Na ka'jné rila'ko, unká iphala ? En partant le lendemain, ils dirent : – Qu'a-t-il pu lui arriver ?
259. E kaja ne'jicha rapumi chu. Unká úkalaja ee nephicha je'runa apumi chojé. Ils trouvèrent ses traces, et non loin de là, ils rencontrèrent celles des pécaris.
260. Eyá na'picha pu'kuja iñe'pu chuwa je'runa apumi. E'iyowaja iphichari najñachiyaka ri'michaka ejé. Ils suivirent leurs traces, et arrivèrent là où les pécaris l'avaient déchiqueté.
261. Amichari kajrú nakapichachiyaka rewá. Kaja Cela avait été un carnage.

- pu'teta.
262. E nawá'ichajla rijló. Unká na a'jipalacha. Ils l'appelèrent, mais en vain.
263. Au nemichá : "Je'runa ka'jñá ajñátaño riká michu. Les pécaris l'ont probablement dévoré.
264. Kaja waja nephachiya a'waná nakojno'ótare ra'piyá i'maka, re namicha riwapa'naremi to'ko. Ils finirent par découvrir l'arbre qu'ils avaient abattu. Dessous, ils virent sa sarbacane.
265. E nemicha : – Kaja je'runa ajñata riká michú. Pamá maere riwapa'naremi to'ro. – Ils l'ont mangé. Regarde, il ne reste que sa sarbacane !
266. E nemicha : – Meke chau wani ! Unká meke wala'la. Rikó rikapi'chataka rikó ripachojé ilé kaje i'makale palá wemaká rijló michú i'maka. 'Na penaje pácho'o ?' Kele kaje ña'je pachá je'runa ajñata rika michu ! – Quel malheur ! Il n'y a plus rien à faire. C'est sa faute s'il est mort, car nous l'avions bien mis en garde. 'Pourquoi brandir une telle chose ?' C'est à cause d'elle, si les pécaris l'ont dévoré !
267. – I'jñá wapa'cho. – Revenons !
268. Kaja napi'cho piyuke nañakare choje. Et ils rentrèrent tous chez eux.
269. Au kaja ne'jicha riyukuna i'maje. Certains allèrent lui annoncer la nouvelle.
270. Iphichari rejó, rimicha rijló : – Mari keja piká, o'wé ? ke rimichaka rijló. Une fois arrivés, ils lui dirent : – C'est ainsi que tu es, grand frère ?
271. – A'a, ke rimichaka. Mari keja nunani pa'taje chi i'jicha nojlo, ke rimichaka. – Oui. J'espère que vous me rapportez mon cher objet.
272. – Unká, ke nemichaka. Unká paala yuku. Kaja lalemi je'runa ajñata o'wé michu je'rú muré chaya ka'jñá. – Non. Mauvaise nouvelle. Hier, les pécaris ont dévoré notre frère alors qu'il détenait leur appeau.
273. E rimichá : – Mere chi riká, je'ru mure nuya'takare rijlo i'maka ? – Où est l'appeau que je lui avais prêté ?
274. – Kaja ka'jñá paminaná pa'tá riká, wakulajla riká, unká wephatala riká, ke nemichaka rijló. – Les propriétaires ont dû le récupérer, car nous l'avons cherché, mais en vain.
275. Au rimicha najlo : – Rila'tare renákuwa. Ile kaje i'makale numá rijlo i'maka unká nuya'talaje riká pachá ripa'tákare nunani paminanjlo. – Il l'aura voulu. Voilà pourquoi je n'acceptais pas de lui prêter. Par sa faute, les maîtres l'ont repris.
276. E nemicha rijlo : – Riká yukuna kalé we'jnachiya pijlo wapi'chako. Puis ils lui dirent : – Maintenant que nous t'avons apporté la nouvelle, nous allons rentrer.
277. Kaja napi'cho nañakare ejó. Et ils repartirent chez eux.
278. E ajopana kemicha : – E amichaka riká ? Les autres leur dirent : – L'avez-vous vu ?
279. – A'a, ke nemichaka. Wamicha riká, yuri wani riká. Kajrú wani raki'chaka weká. – Oui. Il est furieux. Il nous a beaucoup disputé.
280. Kaja ketanaja riyukuna. Fin de l'histoire.